

обсуждаемой проблемы вполне выразил Г. Р. Державин в стихотворении «Суд о трагиках» (1800-е гг.):

Эсхила видючи, Софокла, Еврипида,
Корнелий и Расин, Вольтер и Кребильон
С признаньем их покраж им сделали поклон;
Но сих дрожал Княжнин и Сумароков вида.
Богиня трагиков, подшед к ним величаво:
«Не бойтесь, — рекла, — друг друга вы, друзья;
Вы чувствовали все и рассуждали здраво.
Хоть лоскутки на вас чужие вижу я,
Но моего венца я никому не дам другому,
Как чувству собственну и гению прямому».³³

Так в самых общих чертах выглядит становление и развитие представлений о литературной собственности и отношения к чужому тексту при обращении русских литераторов XVIII в. к иностранной литературе. Многие названные черты сохраняли значение и в собственно русской литературе, существенная разница заключается в том, что при обращении к чужому тексту в рамках русской литературы проблема *verba* приобретает совсем иное звучание, поскольку взаимоотношения между авторами и текстами совершаются в рамках одного языка.

Отечественная литературная практика уже в конце XVII—начале XVIII в. выработала целый ряд признанных приемов такого обращения с чужим текстом в пределах одного естественного языка, и эти приемы носили по преимуществу ученический характер школьных упражнений при обучении стихотворному ремеслу. Образцы такого учебного перевода на восточнославянской почве впервые дал, кажется, Симеон Полоцкий, который перевел с польского языка на польский же цикл стихотворений польского поэта Миколая Кохановского (ок. 1533—1582), сначала изменив при переводе 13-сложник оригинала на 11-сложник, а затем сократив свой же перевод в три раза (с 48 до 16 строк).³⁴ Можно полагать,

³³ Державин Г. Р. Соч. Л., 1987. С. 272. Ср. также стихотворение И. И. Хемницера «На худых рифмачей»:

Они чужим пером лишь пишут,
Они чужим лишь духом дышут,
Чужой они глас повторяют,
Чужой их жар лишь нагревает,
Однако же и тот во льде их простывает,
И стужей от них среди полдень несет.

(Хемницер И. И.

Полн. собр. стихотворений. М.; Л., 1963. С. 233).

³⁴ См.: Николаев С. И. Миколай Кохановский в обработке Симеона Полоцкого // *Russica Romana*. 2000. Vol. 7. P. 11—22.